

拋戲斗 的水筆仔



縣長序

語言是文化的載體。每一個人都應該要會說自己的母語，母語是民族文化的根，蘊含著豐富的文化資源；對人類而言是無比珍貴的資產，必須受到尊重、努力保存與永續傳承。

本縣繼103、104年度將本土語言繪本—客家語《娘花靚靚》《大野狼來做客》、閩南語《红柿的肚臍》《選美大會》及泰雅語《泰雅的奇幻之旅》《阿公的大手》製作成動畫影片之後，深獲好評；因此，今年(105)再次推出三支繪本動畫影片(客家語《話說牛欄河》、閩南語《拋轆斗的水筆仔》、賽夏族語《雷女傳說》)。專屬網站上除了動畫影片欣賞之外，更有繪本、線上學習、互動遊戲及學習手冊等多項有趣單元提供學習，希望能延伸本土語言的學習內涵。藉以激發學生對文化語言學習的興趣，及愛家愛鄉愛土地之情懷，培養學生對自我文化語言之認識與瞭解，進而掌握對自身文化的認同與自信。

新竹縣縣長 邱鏡淳

目 錄

+ 教學活動設計 4

+ 學習單「一」 13

+ 學習單「二」 14

+ 繪本導讀 15



教學 活動設計



| | |
|------|--------------------|
| 主題名稱 | 拋輾斗的水筆仔 |
| 教材來源 | 新竹縣105年度本土語言親子繪本動畫 |
| 教案設計 | 陳彥汝 老師、宋艷姿 老師 |

壹、教學重點

- 一、學生能了解水筆仔是新豐紅樹林常見的水生植物之一。
- 二、指導學生學會海邊潮間帶生物的臺灣閩南語說法。
- 三、指導學生「t」「k」「h」入聲字的讀法。
- 四、學生能體會正向看待各項挑戰及困境的態度。
- 五、學生能學會用臺灣閩南語鼓勵他人。

貳、能力指標

- 1-2-1能聽辨日常生活中閩南語語詞及語句的語音成分。
- 1-2-4能從閩南語聽辨中，認識社區及在地文化。
- 1-2-6能初步運用科技與資訊媒材提升聆聽能力。
- 1-2-7能聽辨他人口頭表達的感受與情緒。
- 2-2-3能唸唱歌謠及說出簡易故事。



2-2-6能運用閩南語表達對他人的尊重與關懷。

2-2-7能從傳播媒體和課外讀物中，學習說話的語料，並與人溝通。

3-2-1能認唸標音符號的聲母、韻母、聲調。

4-2-1能認讀閩南語語詞和語句，並瞭解其語意。

4-2-5能養成良好的閩南語閱讀態度與習慣。

5-2-1能聽寫基本的閩南語常用語詞和語句。

叁、教學時數：

5節·200分鐘。





肆、教材分析

一、課文

這是發生佇新豐紅樹林，水筆仔阿筆的故事。

佇新竹縣新豐鄉紅毛河出海口有一大片的紅樹林，這是台灣北部唯一有水筆仔和海茄苳做伙生長的紅樹林。阿筆仔出世著生做膨皮誠古錐，伊逐工攏真快樂，和阿母、阿兄、阿姐做伙生活。

阿筆仔逐工掠阿母的手幌呀幌，幌呀幌，一日又一日。有一工，阿筆仔看著阿兄、阿姐一个一个，離開阿母的身軀。

「咻~咚！」「咻~咚！」落落來，直直插佇澹糊糊的澹糊糜。

佇塗裡的花鮫笑咭咭講：

「阿筆仔，阿筆仔真欣羨，欣羨阿兄、阿姐離家園。」

阿筆仔連鞭應講：

「阿筆仔，阿筆仔有欣羨，祝福阿兄、阿姐向前行。」

大跤翹對塗裡探頭出來，嘛笑咭咭講：

「阿筆仔，阿筆仔真向望，向望家己緊大漢。」

阿筆仔即時應講：

「阿筆仔，阿筆仔有向望，依倚阿母身軀邊。」

一陣大風吹過來，將阿筆仔拍落來。

阿筆仔目睷金金看，相好所在，準備欲落塗。

煞無想著，落塗所在拄好有石頭，害阿筆仔輾呀輾，尾仔倒佇塗頂面。

這時陣，天頂飛來一大陣白翎鷺歇佇塗裡，一隻白翎鷺目睷看阿筆仔，





佢阿筆仔講：

「你有需要鬥跤手無？將你倒頭栽佇塗裡呢？」

阿筆仔拄欲感謝，一陣海湧拍過來，

又閣害阿筆仔輾呀輾，輾呀輾…

目睷看著離阿母愈來愈遠，阿筆仔真驚惶。

海茄荖看著隨講：

「阿筆仔，阿筆仔真驚惶，驚惶家己離家園。」

阿筆仔連鞭吼講：

「阿筆仔，阿筆仔有驚惶，期待家己膽頭向前行。」

阿筆仔輾呀輾，輾呀輾…輾到出海口，拄著豆仔魚。

豆仔魚笑咭咭講：

「阿筆仔，阿筆仔真勇敢，勇敢路途家己走。」

阿筆仔應講：

「阿筆仔，阿筆仔有勇敢，轉去故鄉展風神。」

一陣海湧又閣揀過來，將阿筆仔揀佻半天懸，

拄好一个方向，阿筆仔落落來時，

斜斜插佇阿母、阿兄和阿姐身軀邊的漉糊糜。

就按呢，阿筆仔和阿母、阿兄、阿姐做伙，幸福快樂過一生。

“阿筆生做膨皮誠古錐，膽頭離開家園有夠嬌，
路途坎坎坷坷愛智慧，轉來故鄉幸福快樂隨。”



二、語句提問

- 1.你捌去過新豐紅樹林無？
- 2.佇「拋轆斗的水筆仔」故事內底，你熟識幾若種的動物？講看覓。
- 3.佇「拋轆斗的水筆仔」故事內底，你看著啥物植物？順繼講出這種植物的特色。
- 4.故事內底的水筆仔，拄離開阿母的身軀，是啥物感覺？講看覓。
- 5.若準你是故事內底的水筆仔，予別人恥笑的時陣，你欲按怎面對？

三、學習說明

| | |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 學習內容 | <ol style="list-style-type: none"> 1.指導學生學習名詞「水筆仔」、「海茄苳」、「紅樹林」、「花鮎」、「大跤翹」、「白翎鶯」、「豆仔魚」。 2.指導學生學習動詞「掠」、「幌」、「輾」、「插」、「拍」、「揀」、「作伙」、「祝福」、「欣羨」、「依倚」、「期待」、「向望」、「拋轆斗」、「鬥跤手」、「展風神」。 3.指導學生認識「花鮎」、「大跤翹」、「白翎鶯」、「豆仔魚」海邊生物的生態。 |
| 評量說明 | <ol style="list-style-type: none"> 1.學生能正確的將名詞的圖畫與文字連起來。 2.學生能正確的將動詞的圖畫與文字連起來。 |
| 給教師的話 | <ol style="list-style-type: none"> 1.課堂上，教師應引導學生了解新豐鄉紅樹林獨特的生物多樣性，喚起學生愛鄉愛土的情懷。 2.教學課程中，指導學生熟稔繪本中各項語詞，能愉快地參與學習活動。 3.透過教學活動，引導學生關懷他人，進而鼓勵他人，涵詠「自發、互動、共好」。 |



伍、教學活動

一、站起來動一動

| | |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 教學目標 | 指導學生學會「水筆仔」、「海茄荖」、「紅樹林」、「花鮨」、「大跤翹」、「白翎鸞」、「豆仔魚」的臺灣閩南語說法。 |
| 教學準備 | 「水筆仔」、「海茄荖」、「紅樹林」、「花鮨」、「大跤翹」、「白翎鸞」、「豆仔魚」圖片及語詞卡。 |
| 活動過程 | <ol style="list-style-type: none"> 1.老師將圖片張貼在黑板上，再拿一顆球讓學生一邊唸謠一邊輪流傳球。 2.老師隨機抽出語詞卡，學生合念「阿筆生做膨皮誠古錐，膽頭離開家園有夠嬌，路途坎坎坷坷愛智慧，轉來故鄉幸福快樂隨。」 3.老師喊「停」時，告訴手上拿球被點到的學生，要上台將老師手中的語詞卡貼到黑板上圖片正確的位置。 |

二、活動～新豐拳

| | |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 教學目標 | 指導學生學會紅樹林動物「花鮨」、「大跤翹」、「白翎鸞」、「豆仔魚」的臺灣閩南語說法。 |
| 教學準備 | 預先設計四種動物的動作。 |
| 活動過程 | <ol style="list-style-type: none"> 1.教師將學生兩兩分組。 2.師生合力依據動物特徵，想出上述四種動物的比法。 3.先以猜拳方式看誰先喊口令，遊戲時不能與喊口令者比出相同的部位。 4.三回合之後，輸家轉身與後一組輸家玩拳，贏家往前與其他組的贏家玩拳。 |

三、○X遊戲

| | |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 教學目標 | 能運用閩南語表達對他人的稱讚。 |
| 教學準備 | 「作伙」、「祝福」、「欣羨」、「依倚」、「期待」、「向望」、「拋輾斗」、「鬥跤手」、「展風神」、「坎坎坷坷」、「驚惶」、「捉弄」語詞卡。 |
| 活動過程 | <ol style="list-style-type: none"> 1.教師將語詞卡貼在黑板的中央，黑板左邊畫上笑臉，右邊畫上哭臉。 2.學生分組，選出一名代表上台，組員以手勢提醒。 3.台下組員依照教師說出的語詞，符合鼓勵的則以手勢比○，反之比X。 4.台上學生依據組員提示，將詞卡放在正確位置。 |

四、「敲一敲」遊戲

| | |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 教學目標 | 指導學生「t」「k」「h」入聲字的讀法。 |
| 教學準備 | 「水筆仔」、「鬥跤手」、「展風神」、「拋輓斗」、「講」、「行」、「掠」、「幌」、「輓」、「插」、「拍」、「揀」語詞卡。 |
| 活動過程 | <ol style="list-style-type: none"> 1.先將語詞卡張貼在黑板上。 2.全班分成兩大組，每組發給一支嗶嗶槌。 3.教師唸出某種語詞，兩組代表須拿著嗶嗶槌，敲打含入聲字「t」「k」「h」的語詞，並複述一次語詞。 4.答對者得一分，最後得分最多的一組獲勝。 |

五、記憶大考驗

| | |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 教學目標 | 指導學生熟悉紅樹林動物「花鮎」、「大跤翹」、「白翎鸞」、「豆仔魚」的臺灣閩南語說法。 |
| 教學準備 | 「花鮎」「大跤翹」「白翎鸞」「豆仔魚」一組四張A4大小的圖片，共兩組。 |
| 活動過程 | <ol style="list-style-type: none"> 1.學生分組，推舉8位代表上台。 2.台上學生在身體前方貼上圖片，10秒鐘之後轉身面對黑板。 3.台下學生須找出2張相同圖片並以臺灣閩南語唸出來。 4.速度快且發音正確者得一分，最後得分最多的一組獲勝。 |

◎水筆仔：

生態種類：紅樹科，學名 *Kandelia candel* (L.) Druce

生態別名：秋茄樹

常綠小喬木，因幼苗像是一枝枝懸掛的筆，而得名。莖高可達5公尺，樹皮為灰褐色，莖節及分枝很多。葉序為對生，葉形為長橢圓形。花序為腋生，花後結果。果實為胎生苗，含有單寧酸。是河流出海口水生態體系中的生產者，提供蟹、魚、鳥類的食物或棲息地，也兼具保護河口濕地及潮間帶土壤的功能。

參考資料：http://www.hchfe.gov.tw/hchfe/home.jsp?mserno=200806240005&serno=200806240038&serno3=200806240043&menudata=HchfeMenu&contlink=content/intro5_1-5-1.jsp&level3=Y
<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%B0%B4%E7%AC%94%E4%BB%94>



◎新豐紅樹林

新竹縣新豐鄉紅和出海口附近，有一處佔地8.5公頃的紅樹林，是北台灣地區為一水筆仔、海茄苳混生的紅樹林，並且是台灣唯一建有觀賞步道的生態保護區，這個國寶級的生態教室是新竹縣最珍貴的自然資源。

「紅樹林」名稱的由來，是源自於一種紅樹科植物—紅茄苳的特徵，這種樹的木材、樹幹、枝條、花朵都是紅色的，所以植物學家就通稱這種生活在半鹹水的植物為紅樹林。紅樹林植物，生長在熱帶、亞熱帶地區的河口、海岸沼澤區域的耐鹽性常綠灌木或喬木樹林。

台灣原有六種紅樹林植物：水筆仔、紅海欖(舊名五梨跤)、細蕊紅樹、紅茄冬、海茄冬、欖李六種。

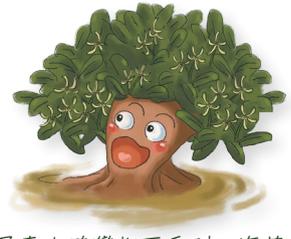
參考資料：

http://www.hchfe.gov.tw/hchfe/home.jsp?mserno=200806240005&serno=200806240038&serno3=200806240043&menudata=HchfeMenu&contlink=content/intro5_1-5-1.jsp&level3=Y

◎海茄苳

生態種類：馬鞭草科，學名*Avicennia marina* (Forsk.) Vierh.

生態別名：台灣黑檀、烏木、台灣柿



海茄冬是紅樹林中數量最多且分布最為廣泛的樹種，北從新竹紅毛港南至屏東大鵬灣都可看到。海茄冬的特性有：

1. 葉背吐鹽：海茄冬生長於高鹽分的海水中，為適應環境，它會自行將過多的鹽分慢慢由葉面擠出蒸發到體外。
2. 半胎生果實：果實不同於紅樹科的水筆仔，呈現“隱胎生現象”，即果實在成熟後掉落泥地，待果皮脫落後，種子在果實內發芽生長出來，再次生長萌芽。
3. 向上生長的根：茄苳不像水筆仔有發達的板狀支持根，海茄冬在主幹的四周長有許多在地下延伸，垂直向上伸出的呼吸根，對於穩固植物、對抗強風大浪也頗有助益。

參考資料：http://www.hchfe.gov.tw/hchfe/home.jsp?mserno=200806240005&serno=200806240038&serno3=200806240043&menudata=HchfeMenu&contlink=content/intro5_1-5-1.jsp&level3=Y

<http://sowhc.sow.org.tw/html/observation/sea/plant/302/302.htm>

◎「花鮡」/大彈塗魚

生態種類：蝦虎魚科，學名*Periophthalmini*

生態別名：花魚、花跳魚



彈塗魚能夠適應沼澤地半水半陸的潮間帶環境，有著濕潤的皮膚加上鰓室中的水來呼吸，在台灣沿海紅樹林濕地，發現到的彈塗魚計五種，而最常見到的是彈塗魚和大彈塗魚(花鮡)。花鮡體型較彈塗魚大，身長15-20公分，有藍色斑點，但適應力、活動力較差，牠不及彈塗魚那樣適應陸上生活，牠只能停留在地面上很短時間。因此只能在泥灘地活動，較少離水活動，無法上岸。

它們全身似泥澤色調的灰褐色，並布滿深色的斑紋，特大的胸鰭肉質化，適於泥澤的爬行，身體修長，尾部扁平。

參考資料：http://www.hchfe.gov.tw/hchfe/home.jsp?mserno=200806240005&serno=200806240038&serno3=200806240043&menudata=HchfeMenu&contlink=content/intro5_1-5-1.jsp&level3=Y

<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%A4%A7%E5%BC%B9%E6%B6%82%E9%B1%BC>

◎「大鼓翅」/招潮蟹

生態種類：沙蟹科，學名 *Uca*

生態別名：提琴手蟹



新豐紅樹林沼澤中最常見的螃蟹有清白招潮蟹、弧邊招潮蟹，在紅毛港碼頭和兩岸棲息活動的，另有萬歲大眼蟹、台灣厚蟹、摺痕相手蟹、斯氏沙蟹、股窗蟹等，生態相當豐富。在紅樹林生長的招潮蟹，最特別的地方，在於雄性的雙螯一巨大一細小，左右大小懸殊，而雌蟹的雙螯同樣細小。大螯的外觀像剪刀，小螯末端匙狀；在功能上，小螯腳是攻進食之用，大鉗腳則是最佳護衛武器，也是求偶時，向雌性展示的英勇象徵。

招潮蟹挖洞居住在河口及海岸潮間帶泥質灘地，退潮才出洞進行覓食及求偶等活動，屬於半陸生性蟹類，常大量出現於紅樹林沼澤或海埔新生地泥灘。以泥中的有機質為食物，用小螯足挖取泥巴進食，經過濾食後，不能吃的泥沙由口器吐出呈丸狀，叫做「擬糞」。

參考資料：http://www.hchfe.gov.tw/hchfe/home.jsp?mserno=200806240005&serno=200806240038&serno3=200806240043&menudata=HchfeMenu&contlink=content/intro5_1-5-1.jsp&level3=Y
<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%8B%9B%E6%BD%AE%E8%9F%B9%E5%B1%AC>

◎「白翎鷺」/小白鷺

生態種類：鷺科，學名 *Egretta garzetta*

生態別名：白鷺鷥、白鷺、白翎鷺(閩語)、白鶴仔(客語)



由於新豐紅樹林的沼澤區，可活動的空間較小，因此水鳥種類不多，最常見的是小白鷺。小白鷺身長約60cm，白色，鳥嘴為細長黑色；黑腿，黃色腳掌。繁殖期間眼睛轉為紅色，頭上會多兩條細長冠羽作為裝飾羽。

覓食時以腳伸入水田中擾動，捕食游竄的小魚、魚蝦，也食昆蟲。大部分生活於河川、海灘、沼澤、稻田、水田或濕地水邊。主要食物為魚類、蝦類、蛙類及螺類等，多為單獨或小群出現。

在臺灣為常見之留鳥，分布於平地至低海拔區域，部分冬季時會南遷過冬。

參考資料：http://www.hchfe.gov.tw/hchfe/home.jsp?mserno=200806240005&serno=200806240038&serno3=200806240043&menudata=HchfeMenu&contlink=content/intro5_1-5-1.jsp&level3=Y
<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%99%BD%E9%B9%AD>

◎「豆仔魚」/大鱗鰻

生態種類：鰻科，學名 *Liza macrolepis*

魚種：大鱗鰻

生態別名：烏豆仔、塹豆仔、豆仔魚、小烏



大鱗鰻，俗稱豆仔魚，海水魚；本魚體延長，前部圓筒型，後部側扁。脂性眼瞼不甚發達。背面呈青灰色，腹面銀白色、胸鰭基底金黃色，體長可長60公分，為臺灣四周海域均常見。本魚主要棲息在沙泥底沿岸及河口區，甚至河川下游。以底泥中有機碎屑或水層中的浮游生物為食，群棲性，常成群洄游，幼魚在受到驚嚇時，會有躍離水面的動作。

參考資料：http://www.hchfe.gov.tw/hchfe/home.jsp?mserno=200806240005&serno=200806240038&serno3=200806240043&menudata=HchfeMenu&contlink=content/intro5_1-5-1.jsp&level3=Y
http://www.nses.cyc.edu.tw/html/fish/_41.html

年班：

座號：

姓名：



學習單【一】

⊕ 拄著遮的情形你會按怎講 請圈起來

1. 有人跌倒

(1) 恁欲去佢位？

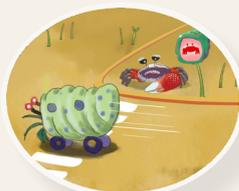
(2) 有要緊無？



2. 老人家要過馬路

(1) 你有需要鬥跤手無？

(2) 轉去食家己！



3. 同學不小心跌倒

(1) 你真勇敢

(2) 你真驚惶



年班：

座號：

姓名：

學習單【二】



連連看正確的答案

1. 驚惶



2. 向望



3. 欣羨



4. 勇敢





繪本導讀

《拋轉斗的水筆仔》







中文：這是發生在新豐紅樹林，水筆仔阿
筆的故事。

閩漢：這是發生佇新豐紅樹林，水筆仔阿
筆的故事。

中文：在新竹縣新豐鄉紅毛河出海口有一大
片的紅樹林，

閩漢：佇新竹縣新豐鄉紅毛河出海口有一
大片的紅樹林，

中文：這是台灣北部唯一有水筆仔和海茄苳
一起生長的紅樹林。

閩漢：這是台灣北部唯一有水筆仔和海茄
苳做伙生長的紅樹林。



中文：阿筆一出生就長得胖胖的真可愛，它
每天都很快樂，

閩漢：阿筆仔出世著生做膨皮誠古錐，伊逐
工攏真快樂，

中文：和媽媽、哥哥、姐姐一起生活。

閩漢：和阿母、阿兄、阿姐做伙生活。

中文：阿筆每天都抓住媽媽的手搖呀搖，
搖呀搖，一天又一天。

閩漢：阿筆仔逐工掠阿母的手幌呀幌，幌呀
幌，一日又一日。







中文：有一天，阿筆看著哥哥、姐姐一個一個，離開媽媽的身邊。

閩漢：有一工，阿筆仔看著阿兄、阿姐一個一個，離開阿母的身軀。

中文：「咻~咚！」「咻~咚！」掉下來，直直插在溼答答的爛泥巴裡。

閩漢：「咻~咚！」「咻~咚！」落落來，直直插佇澹糊糊的漚糊糜。

中文：在泥土裡的彈塗魚哈哈笑說：

閩漢：佇塗裡的花鮓笑哈哈講：

中文：「阿筆，阿筆真羨慕，羨慕哥哥、姐姐能夠離開家園。」

閩漢：「阿筆仔，阿筆仔真欣羨，欣羨阿兄、阿姐離家園。」





中文：阿筆立刻回答：

閩漢：阿筆仔連鞭應講：

中文：「阿筆，阿筆真羨慕，祝福哥哥、
姐姐向前走。」

閩漢：「阿筆仔，阿筆仔有欣羨，祝福阿
兄、阿姐向前行。」

中文：招潮蟹從泥土裡伸出頭來，也哈哈
笑說：

閩漢：大趺翹對塗裡探頭出來，嘛笑哈哈
講：

中文：「阿筆，阿筆真盼望，盼望自己快
長大。」

閩漢：「阿筆仔，阿筆仔真向望，向望家
己緊長大。」



中文：阿筆馬上回答：

閩漢：阿筆仔即時應講：

中文：「阿筆，阿筆真盼望，依靠在媽媽的身邊。」

閩漢：「阿筆仔，阿筆仔有向望，依倚阿母身軀邊。」







中文：一陣強風吹過來，將阿筆
打下來。

閩漢：一陣大風吹過來，將阿筆
仔拍落來。







中文：阿筆眼睛注視著，看準地點，準備要
降落泥土裡。

閩漢：阿筆仔目睷金金看，相好所在，準備
欲落塗。

中文：沒想到，掉落在泥土裡的地滾
點剛好有石頭，害得阿筆滾
呀滾，

閩漢：煞無想著，落塗所在拄好有
石頭，害阿筆仔輾呀輾，

中文：最後倒在泥土上方。

閩漢：尾仔倒佇塗頂面。





中文：上白泥一睛，天群在，眼，時候一，休鷺阿，大站息鷺筆，

閩漢：頂白塗翎筆陣一，大鷺一隻看時來鷺裡白視陣一，鷺一隻看時來鷺裡白視陣一，鷺一隻看

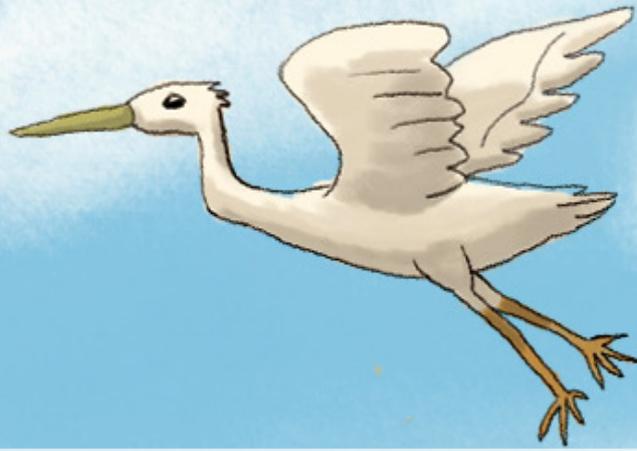
中文：說問筆阿向
閩漢：講仔筆阿信

中文：幫翻土
要你泥
需將在
有？插？
你嗎來呢
「忙過裡」
「有無栽」
「鬥你裡
要將塗
需？仔
有無栽」
「你手頭呢
「跌倒呢

閩漢：







中文：阿筆剛要感謝時，一陣海浪打過來

閩漢：阿筆仔拄欲感謝，一陣海湧拍過來，







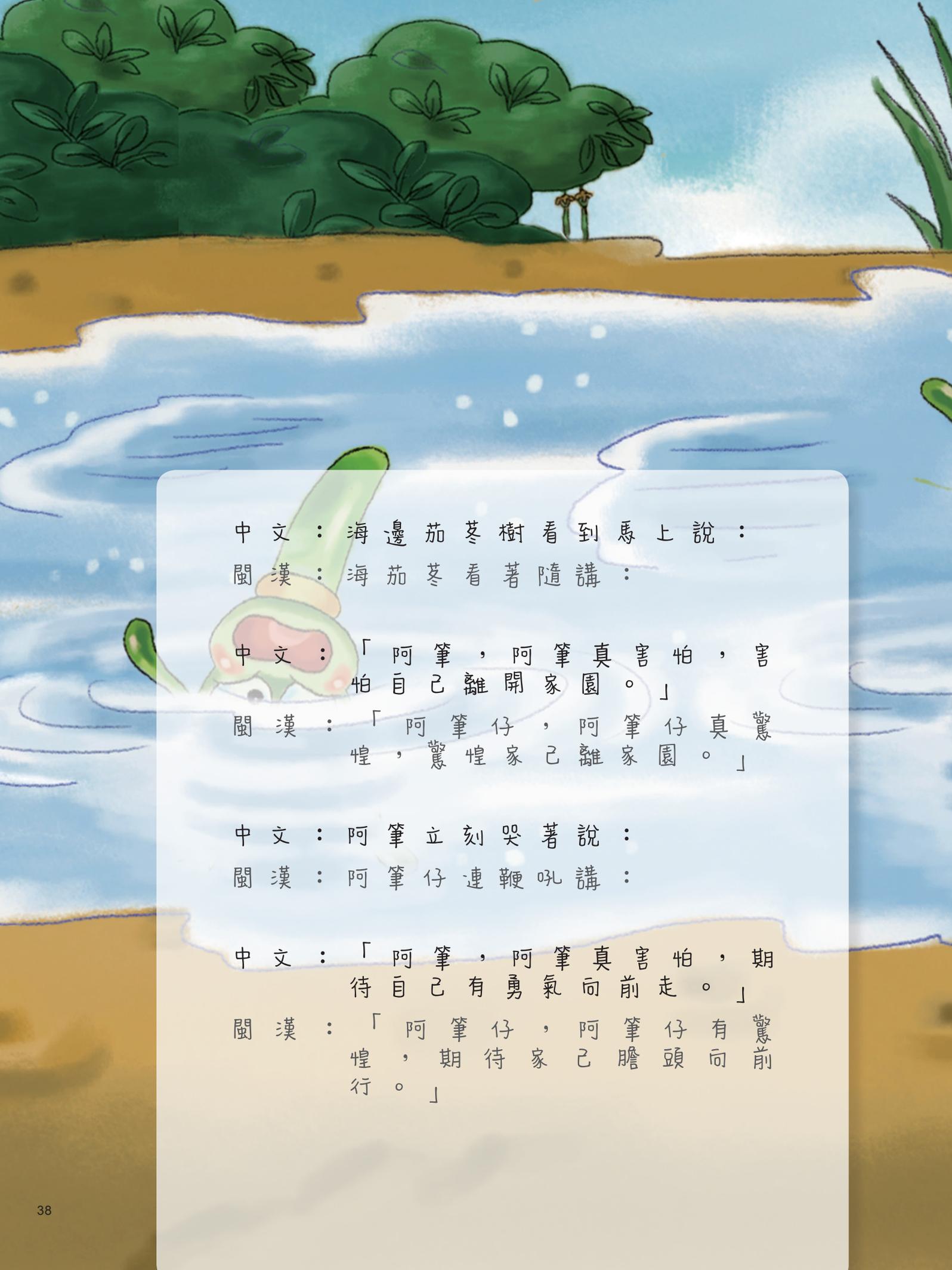


中文：又再害阿筆滾呀滾，滾
呀滾...

閩漢：又閣害阿筆仔輓呀輓，
輓呀輓...

中文：眼睛看著離開媽媽愈來愈
愈遠，阿筆真害怕。

閩漢：目睷看著離阿母愈來愈
遠，阿筆仔真驚惶。



中文：海邊茄苳樹看到馬上說：
閩漢：海茄苳看著隨講：

中文：「阿筆，阿筆真害怕，害怕自己離開家園。」
閩漢：「阿筆仔，阿筆仔真驚惶，驚惶家已離家園。」

中文：阿筆立刻哭著說：
閩漢：阿筆仔連鞭吼講：

中文：「阿筆，阿筆真害怕，期待自己有勇氣向前走。」
閩漢：「阿筆仔，阿筆仔有驚前惶，期待家已膽頭向前行。」







中文：阿筆滾呀滾，滾海鱗
呀滾處，滾到大
鯛。

閩漢：阿筆仔輓呀輓，出仔
輓海魚口，拄輓著豆

中文：大鱗鯛哈哈笑說：

閩漢：豆仔魚笑哈哈講：

中文：「阿筆，阿筆真勇
敢，自已向著」
敢，的路途跑。」

閩漢：「阿筆仔，阿筆仔
真勇敢，勇敢
途家己走。」

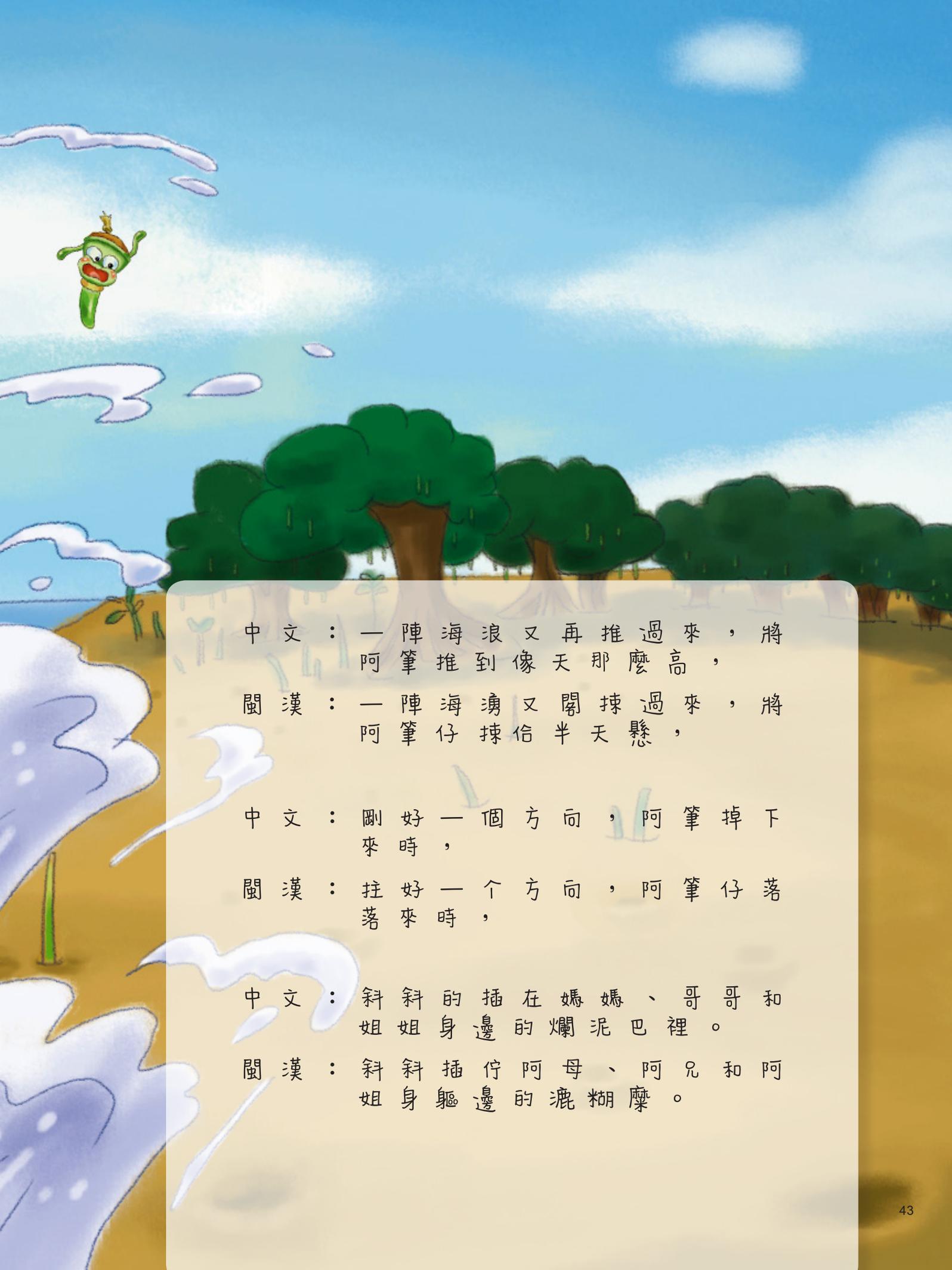
中文：阿筆回答：

閩漢：阿筆仔應講：

中文：「阿筆，阿筆真勇
敢，回到故鄉去
炫耀。」

閩漢：「阿筆仔，阿筆仔
有勇敢，轉去故
鄉展風神。」





中文：一陣海浪又再推過來，將
阿筆推到像天那麼高，

閩漢：一陣海湧又閣揀過來，將
阿筆仔揀佢半天懸，

中文：剛好一個方向，阿筆掉下
來時，

閩漢：拄好一個方向，阿筆仔落
落來時，

中文：斜斜的插在媽媽、哥哥和
姐姐身邊的爛泥巴裡。

閩漢：斜斜插佇阿母、阿兄和阿
姐身軀邊的漉糊糜。





中文：就這樣，阿筆和媽媽、哥哥、姐姐一起，幸福快樂過一生。

閩漢：就按呢，阿筆仔和阿母、阿兄、阿姐做伙，幸福快樂過一生。

中文：“阿筆長得胖胖的真可愛，勇敢離開家園真厲害，

閩漢：“阿筆生做膨皮誠古錐，膽頭離開家園有夠嬲，

中文：路途崎嶇不平須靠智慧，回來故鄉幸福快樂在身邊。”

閩漢：路途坎坎坷坷愛智慧，轉來故鄉幸福快樂隨。”





新竹縣105年度本土語言親子繪本動畫 閩南語 學習手冊

發行人：邱鏡淳

出版機關：新竹縣政府

地址：新竹縣竹北市光明六路10號

電話：03-5518101

執行單位：新竹縣內灣國民小學

協辦單位：新竹縣國民教育輔導團本土語言小組

召集人：彭源正、陳智明

故事編寫：陳彥汝、宋艷姿

教案設計：陳彥汝、宋艷姿

動畫人物原創：林長鴻 林長禧

插畫繪製：陳慶昇

美術排版：劉大衛

動畫製作：大風數位傳播有限公司

出版日期：中華民國106年5月

ISBN：978-986-05-2745-2 (全套：平裝)

